叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 这位高贵的领主(the Noble Lord) 000001

2. 这位高贵的领主(the Noble Lord) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

这位高贵的领主(The noble lord)
第1/2页

[prə'du:st] [baɪ] ['wɪljəm] [ku:n]
Produced **by** **William** **Coon**
生产 经过 威廉 浣熊

由威廉·库恩制作

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] [lɔ:rd]
THE **NOBLE** **LORD**
这 高贵 主

尊贵的领主

[ə; eɪ] ['kɑ:mədi] [ɪn] [wʌn] [ækt]
A **Comedy** **In** **One** **Act**
一个 喜剧 在 一 行为

独幕喜剧

[baɪ]
By
经过

经过

['pə:sivəl] [waɪld]
PERCIVAL **WILDE**
珀西瓦尔 王尔德

珀西瓦尔·王尔德

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] [lɔ:rd]
The **Noble** **Lord**
这 高贵 主

尊贵的领主

['kærəktərz] [hi:; hi] .
CHARACTERS **HE** **.**
人物 他 .

他的角色。

[ʃi:; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

['pi:təz] .
PETERS **.**
彼得斯 .

彼得斯。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] [lɔ:rd]
THE **NOBLE** **LORD**
这 高贵 主

尊贵的领主

[ə; eɪ] [sɪ'klu:dɪd] [spɑ:t][ɪn][ðə; ði] [meɪn] [wʊdz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] [hoʊ'tel] .
A **secluded** **spot** **in** **the** **Maine** **woods** **in** **the** **neighborhood** **of** **a** **summer** **hotel** **.**
一个 僻 点 在 这 缅因州 树林 在 这 邻里 的 一个 夏天 酒店 .

缅因州森林中一处僻静之地，靠近一家夏季酒店。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] .

It	is	the	middle	of	July	.
它	是	这	中间	的	七月	.

现在是七月中旬。

[ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][ˈfoʊliɪdʒ] , [ə; eɪ][hɑːt][sʌn] [ˈkæsts] [ˈdænsɪŋ] [ˈʃæˌdoʊz] [əˈpɑːn][ðə; ði]

The	trees	are	covered	with	foliage	,	a	hot	sun	casts	dancing	shadows	upon	the
这	树木	是	涵盖	和	叶子	,	一个	热的	太阳	演员	跳舞	阴影	之上	这

[ˈmɔːsi] [graʊnd] ,

mossy	ground	,
苔藓	地面	,

树上枝繁叶茂，炽热的阳光在长满青苔的地面上投下斑驳的光影。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtwɪtərɪŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈrʌs(ə)l][ʌv; əv] [liːvz] .

and	the	air	is	full	of	the	twittering	of	birds	and	the	rustle	of	leaves	.
和	这	空气	是	满的	的	这	推特	的	鸟类	和	这	沙沙	的	树叶	.

空气中充满了鸟儿的鸣叫声和树叶的沙沙声。

[ə; eɪ] [ˈwaɪndɪŋ] [pæθ] [krɔsiz] [frʌm; frəm][wʌn][saɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,

A	winding	path	crosses	from	one	side	to	the	other	,
一个	绕线	小路	十字架	从	一	边	到	这	其他	,

一条蜿蜒的小路从一边延伸到另一边，

[ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] [ˈsentər] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈklɪrɪŋ] : [ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feld] [triː] ,

and	near	the	center	is	a	little	clearing	:	the	stump	of	a	felled	tree	,
和	靠近	这	中心	是	一个	小的	清理	:	这	树桩	的	一个	倒下	树	,

中心附近有一小块空地：那里留着一棵倒下树的树桩。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlaɪkən] - [ˈkʌvərd] [trʌŋk] [ɪtˈself] [nɪr] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [ˈgræsi] [tɜːrf] .

with	the	lichen	-	covered	trunk	itself	near	it	,	and	a	patch	of	grassy	turf	.
和	这	地衣	-	涵盖	树干	本身	靠近	它	,	和	一个	修补	的	草丛	草皮	.

树干上长满了地衣，旁边还有一片草地。

[ðə; ði] [aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈpenətreɪt] [fɑːr] [θruː] [ðə; ði] [ˈraɪətəsli] [ˈgroʊɪŋ] [ˈʌndərbrʌʃ] , [bʌt; bət][æz; əz]

The	eye	cannot	penetrate	far	through	the	riotously	growing	underbrush	,	but	as
这	眼睛	不能	穿透	远的	通过	这	骚乱地	生长	草丛	,	但	作为

[wʌn] [lʊks] [ˈʌpwərdz] ,

one	looks	upwards	,
一	看起来	向上	,

眼睛无法穿透茂盛生长的灌木丛，但当抬头仰望时，

[tuː; tə][ðə; ði][left] , [ə; eɪ] [ˈθɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˈfoʊliɪdʒ] , [əˈlaʊɪŋ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

to	the	left	,	a	thinning	of	foliage	,	allowing	a	glimpse	of	the	sky	,
到	这	左边	,	一个	稀疏	的	叶子	,	允许	一个	一瞥	的	这	天空	,

左侧树叶稀疏，隐约可见天空。

[ˈgɪvz] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪr] [prɑːkˈsɪməti][ʌv; əv][sʌm; səm][smɔːl][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ˈwɔːtər] .

gives	evidence	of	the	near	proximity	of	some	small	body	of	water	.
给予	证据	的	这	靠近	邻近	的	一些	小的	身体	的	水	.

这表明附近存在小型水体。

[æz; əz][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][ˈraɪzɪz][ðə; ði] [siːn] [ɪz] [ˈempti] .

As	the	curtain	rises	the	scene	is	empty	.
作为	这	窗帘	上升	这	场景	是	空的	.

幕布拉开，舞台上空无一人。

[ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪspər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [briːz] .

There	is	only	the	song	of	birds	,	and	the	whisper	of	a	gentle	breeze	.
那里	是	仅有的	这	歌曲	的	鸟类	,	和	这	耳语	的	一个	温和的	微风	.

这里只有鸟儿的歌唱和微风的轻拂。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪz] [hɜːrd] .
For a few seconds nothing else is heard .
为了 一个 很少 秒 没有什么 别的 是 听到 .

几秒钟内，什么声音也没有了。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [splæʃ] ,
Then , suddenly , not far away , there is the sound of a splash ,
然后 , 突然 , 不是 远的 离开 , 那里 是 这 声音 的 一个 溅 ,

突然，不远处传来一声水花声。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [skriːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] ['wʊmən] , " [help] !
followed by the scream of a drowning woman , " Help !
随后 经过 这 尖叫 的 一个 溺水 女士 , " 帮助 !

随后传来一名溺水女子的尖叫声："救命！"

[help] !
Help !
帮助 !

帮助!

[help] !
Help !
帮助 !

帮助!

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['kræʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [vɔɪs] ,
" There is a tremendous crashing through the underbrush , and another voice ,
" 那里 是 一个 巨大的 崩溃 通过 这 草丛 , 和 其他 嗓音 ,
['veri] ['mæskjəlɪn] ,
very masculine ,
非常 男性 ,

"灌木丛中传来巨大的撞击声，还有另一个声音，非常男性化，

['veri] ['ɪŋglɪʃ] , [ʃaʊts] , " [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
very English , shouts , " Where are you ?
非常 英语 , 喊叫 , " 在哪里 是 你 ?

非常英式，大声问道："你在哪里？"

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Where are you ?
在哪里 是 你 ?

你在哪里?

" ['ræðər] [ɪn'defɪnətli] [ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] ['ænsər] , " [hɪr] !
" Rather indefinitely the first speaker answers , " Here !
" 相当 无限期 这 第一的 扬声器 答案 , " 这里 !

"第一个发言者含糊其辞地回答道：'这里！'"

[help] !
Help !
帮助 !

帮助!

[help] !
Help !
帮助 !

帮助!

" [ə'nʌðər] ['kræʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ]['sekənd] [splæʃ] , [ænd; ənd]

"	Another	crashing	through	the	underbrush	,	followed	by	a	second	splash	,	and
"	其他	崩溃	通过	这	草丛	,	随后	经过	一个	第二	溅	,	和

['prez(ə)ntli] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [pɔ:z] ,

presently	,	after	a	short	pause	,
目前	,	后	一个	短的	暂停	,

“又一声巨响冲破灌木丛，紧接着是第二声水花四溅，片刻之后，短暂的停顿之后，

[ðer; ðər] ['entərz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][ə; eɪ][tɔ:l] , [mʌtʃ] [bɪ'dræg(ə)ld] ['ɪŋglɪʃmən] ,

there	enters	upon	the	stage	a	tall	,	much	bedraggled	Englishman	,
那里	进入	之上	这	阶段	一个	高的	,	很多	邋遢的	英国人	,

这时，一位身材高大、衣衫褴褛的英国人走上舞台。

['berɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['bɑ:di][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'stri:mli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [gɜ:rl] .

bearing	in	his	arms	the	motionless	body	of	an	extremely	good	-	looking	girl	.
轴承	在	他的	武器	这	静止不动	身体	的	一个	极其	好的	-	寻找	女孩	.

他怀里抱着一个极其漂亮女孩一动不动的身体。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] ['veri] [wet] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv]['wɔ:tər][maːrks][ðer; ðər] ['prɑ:gres]

Both	of	them	are	very	wet	,	and	a	trail	of	water	marks	their	progress
两个都	的	他们	是	非常	湿的	,	和	一个	踪迹	的	水	标记	他们的	进步

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:n] .

across	the	scene	.
穿过	这	场景	.

他们俩浑身湿透，地上留下了一道水痕，表明他们走过了那片区域。

[ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [mə'θɑ:dɪkli] [di'pɔzits] [ðə; ði][gɜ:rl][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,

Reaching	the	clearing	,	the	Englishman	methodically	deposits	the	girl	on	the	ground	,
到达	这	清理	,	这	英国人	有条不紊	存款	这	女孩	在	这	地面	,

到达空地后，英国人有条不紊地将女孩放在地上。

[bæks] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔ:r][soʊ] , [ænd; ənd]['noʊtɪsɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz][hændz][ɑ:r; ər][wet] .

backs	away	a	foot	or	so	,	and	notices	that	his	hands	are	wet	.
背部	离开	一个	脚	或者	所以	,	和	通知	那	他的	双手	是	湿的	.

他后退了一英尺左右，发现自己的手是湿的。

[hi:; hi] ['ri:tʃɪz] ['ɪntu:][ə; eɪ] [hɪp] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [drɔ:z] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] :

He	reaches	into	a	hip	pocket	and	draws	forth	a	handkerchief	:
他	到达	进入	一个	时髦的	口袋	和	平局	前进	一个	手帕	:

他伸手到裤兜里，掏出一块手帕：

[ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪz] ['wetər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][hændz] .

the	handkerchief	is	wetter	than	his	hands	.
这	手帕	是	更湿润	比	他的	双手	.

手帕比他的手还湿。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] [vek'seɪʃn] [hi:; hi] [θroʊz] [ˌaɪ 'ti:][ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n]

With	a	gesture	of	vexation	he	throws	it	away	,	and	gives	his	attention
和	一个	手势	的	烦恼	他	投掷	它	离开	,	和	给予	他的	注意力

[tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] .

to	the	girl	.
到	这	女孩	.

他恼怒地把它扔掉，然后把注意力转向了女孩。

[hi:; hi] [lʊks] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['kwɪzɪkli] ; [ðen] , ['ræðər] ['tɪmɪdli] , [hi:; hi] [ni:l] [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] ,

He	looks	at	her	quizzically	;	then	,	rather	timidly	,	he	kneels	at	her	side	,
他	看起来	在	她	疑惑地	;	然后	,	相当	胆怯地	,	他	跪着	在	她	边	,

他疑惑地看着她；然后，有些怯生生地跪在她身边。

[ænd; ənd] [leiz] [hɪz; ɪz] [ɪr] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

and	lays	his	ear	over	her	heart	.
和	躺下	他的	耳朵	超过	她	心	.

他将耳朵贴在她的心口上。

[hiː; hi]['raɪzɪz] ['prɑːmptli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd][nɑːd] , ['kerfəli] [rɪ'muːvz] [hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] [koʊt] ,

He	rises	promptly	with	a	satisfied	nod	,	carefully	removes	his	dripping	coat	,
他	上升	及时	和	一个	使满意	点头	,	小心	移除	他的	滴落	外套	,

[foʊldz][ˌaɪ 'tiː] ['niːtli] ,

folds	it	neatly	,
折叠	它	整齐地	,

他满意地点点头，随即起身，小心翼翼地脱下滴水的外套，叠得整整齐齐。

[ænd; ənd]['pleɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ðɪ][lɔːg] .

and	places	it	on	the	log	.
和	地方	它	在	这	日志	.

然后把它放在日志上。

[ə'gen] [hiː; hi] [niːl] , [ðɪs] [taɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [niːz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gɝːlz] [hed] ,

Again	he	kneels	,	this	time	with	his	knees	on	either	side	of	the	girl's	head	,
再次	他	跪着	,	这	时间	和	他的	膝盖	在	任何一个	边	的	这	女孩们	头	,

他再次跪下，这次双膝分别跪在女孩头部的两侧。

[ænd; ənd] [lə'bɔːriəsli] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [ðə; ðɪ][sɪl'vestə(r)] ['meθəd] , [kaʊntɪŋ] ['ɔːdəbli] [æz; əz][hiː; hi]

and	laboriously	begins	to	apply	the	Sylvester	method	,	counting	audibly	as	he
和	费力地	开始	到	申请	这	西尔维斯特	方法	,	计数	可听见的	作为	他

[dʌz] [soʊ] .

does	so	.
做	所以	.

他开始费力地运用西尔维斯特方法，同时大声地数着数。

[æt; ət] " [ten] " [hiː; hi]['stɑːps] ['wɪrəli] , ['pɔːzɪz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'plaɪz] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər]

At	"	ten	"	he	stops	wearily	,	pauses	,	and	again	applies	his	ear	to	her
在	"	十	"	他	停止	疲劳	,	停顿	,	和	再次	适用	他的	耳朵	到	她

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

数到"十"时，他疲惫地停了下来，停顿了一下，然后再次把耳朵贴近她的心跳。

[ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ɪz] ['evɪdəntli] ['pliːzɪŋ] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [sɪl'vestə(r)] ['muːvmənts] ,

The	result	is	evidently	pleasing	,	and	after	a	few	more	Sylvester	movements	,
这	结果	是	显然	令人愉悦	,	和	后	一个	很少	更多的	西尔维斯特	移动	,

结果显然令人满意，在西尔维斯特又做了几个动作之后，

[hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['veri] [ðə; ðɪ] [prə'siːdʒər] [baɪ] [rɪ'muːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['ɔːltərnətli]

he	begins	to	vary	the	procedure	by	removing	her	shoes	and	alternately
他	开始	到	各不相同	这	程序	经过	移除	她	鞋	和	交替

['tʃeɪfɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [fiːt] .

chafing	her	hands	and	feet	.
摩擦	她	双手	和	脚	.

他开始改变手法，脱掉她的鞋子，交替地摩擦她的手和脚。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [saɪz] ['diːpli] .

Presently	she	sighs	deeply	.
目前	她	叹息	深	.

她深深地叹了口气。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][θɜːrd] [taɪm] [hiː; hi] ['pɔːzɪz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

For	the	third	time	he	pauses	to	listen	to	her	heart	.
为了	这	第三	时间	他	停顿	到	听	到	她	心	.

他第三次停下来，倾听她的心跳。

['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [hɜːr; hər] [left] [ɑːrm] ['raɪzɪz] , [tuː; tə] [ɪn'sɜːrkl] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn] [ə; eɪ]
Slowly **and** **deliberately** **her** **left** **arm** **rises** **,** **to** **encircle** **his** **neck** **in** **a**
缓慢地 和 故意地 她 左边 手臂 上升 , 到 包围 他的 脖子 在 一个
[kən'faɪdɪŋ] [klæsp] .
confiding **clasp** **.**
倾诉 搭扣 .

她缓缓抬起左臂，坚定地环住他的脖子，带着信任的神情。

[hiː; hi] [sɪts] [bæk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] , [pə'laɪtli] [sər'praɪzd] .
He **sits** **back** **on** **his** **haunches** **,** **politely** **surprised** **.**
他 坐着 后退 在 他的 臀部 , 礼貌地 惊讶 .

他向后蹲下，略带惊讶，语气中带着礼貌。

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

(['feɪntli]) ['mʌðər] !
(**Faintly** **)** **Mother** **!**
(淡淡的) 母亲 !

（微弱地）妈妈！

['mʌðər] , [dɪr] !
Mother **,** **dear** **!**
母亲 , 亲爱的 !

亲爱的妈妈！

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[eɪ] ?
Eh **?**
嗯 ?

嗯？

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

['mʌðər] , [dɪr] , [aɪm] [soʊ] [glæd] — —
Mother **,** **dear** **,** **I'm** **so** **glad** **—** **—**
母亲 , 亲爱的 , 我是 所以 高兴的 — —

亲爱的妈妈，我太高兴了——

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

([ɪntə'rʌptɪŋ] [ˌenər'dʒetɪkli]) ['riːəli] , [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] .
(**Interrupting** **energetically** **)** **Really** **,** **I** **beg** **your** **pardon** **.**
(打断 精力充沛地) 真的 , 我 求 你的 赦免 .

（语气强硬地打断）真的，请再说一遍。

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

([kən'tɪnjuːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk]) [aɪm][soʊ][glæd] [juːv] [kʌm] .
(Continuing without a break) I'm so glad you've come .
(继续 没有 一个 休息) 我是 所以 高兴的 你已经 来 .

（不间断地继续）我很高兴你能来。

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[ɑː] , [jes] . . . .
Ah , yes . . . .
啊 , 是的 . . . .

啊，是的.....

[kwaɪt] [soʊ] .
Quite so .
相当 所以 .

正是如此。

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[kɪs] [ˌem 'iː] , ['mʌðər] .
Kiss me , mother .
吻 我 , 母亲 .

吻我，妈妈。

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

(['traɪɪŋ] [tuː; tə][raɪz]) [eɪ] ?
(Trying to rise) Eh ?
(尝试 到 上升) 嗯 ?

（试图起身）嗯?

([ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'liːs] [hɪm; ɪm] .)
(She does not release him .)
(她 做 不是 发布 他 .)

她没有放了他。

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[kɪs] [ˌem 'iː] , ['mʌðər] .
Kiss me , mother .
吻 我 , 母亲 .

吻我，妈妈。

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt][jʊr; jər] ['mʌðər] .
But I'm not your mother .
但 我是 不是 你的 母亲 .

但我不是你妈妈。

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

(['pleɪntɪvli]) [wəʊnt][juː; jʊ] [kɪs] [ˌem 'iː] , ['mʌðər] ?
(Plaintively) Won't you kiss me , mother ?
(哀怨地) 惯于 你 吻 我 , 母亲 ?

（哀怨地）妈妈，您能吻我吗?

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

([lʊks] [ə'raʊnd] ['fɜːrtɪvli] .
(Looks around furtively .
(看起来 大约 偷偷摸摸 .

（鬼鬼祟祟地环顾四周。）

[ðen] [hiː; hi][ə'blaidʒz][hɜːr; hər] .)
Then he obliges her .)
然后 他 义务 她 .)

然后他就满足了她的要求。）

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðæts] [soʊ][naɪs] .
That's so nice .
那就是 所以 好的 .

真好。

([ʃiː; ʃi] ['pɔːzɪz] .
(She pauses .
(她 停顿 .

（她停顿了一下。）

['ʃʌdəz] .)
Shudders .)
颤抖 .)

（不寒而栗。）

[hoʊld][ˌem 'iː][kloʊz] , ['mʌðər] , [hoʊld][ˌem 'iː][kloʊz] .
Hold me close , mother , hold me close .
抓住 我 关闭 , 母亲 , 抓住 我 关闭 .

妈妈，抱紧我，抱紧我。

[aɪv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [driːm] !
I've had such a terrible dream !
我已经 有 这样的 一个 糟糕的 梦 !

我做了个可怕的梦!

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[gʊd] ['hevəns] !
Good **Heavens** **!**
好的 天 !

我的天哪!

[jʊə(r)] [nɑːt] ['driːmiŋ] [naʊ] . . . .
You're **not** **dreaming** **now** **.** **.** **.** **.**
你是 不是 做梦 现在 . . . .

你现在不是在做梦.....

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[aɪ] [dremt] — [aɪ] [dremt] — ([hiː; hi][hæz; həz] [reɪzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
I **dreamt** **—** **I** **dreamt** **—** **(** **He** **has** **raised** **her** **to** **a** **sitting** **position** **.**
我 梦见 — 我 梦见 — (他 有 提高 她 到 一个 坐着 位置 .

我梦见了——我梦见了——（他把她扶起来坐好。

[ʃiː; ʃi]['stɑːps] [ə'brʌptli] .
She **stops** **abruptly** **.**
她 停止 突然 .

她突然停了下来。

[lʊks] [ə'baʊt] .)
Looks **about** **.** **)**
看起来 关于 .)

看起来差不多。）

[wer] — [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
Where **—** **where** **am** **I** **?**
在哪里 — 在哪里 是 我 ?

我在哪里？我在哪里？

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

([sər'praɪzd]) [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
(**Surprised** **)** **Don't** **you** **know** **?**
(惊讶) 不 你 知道 ?

（惊讶）你不知道吗?

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

([ɪn][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][toʊn])
(**In** **a** **matter** **-** **of** **-** **fact** **tone** **)**
(在 一个 事情 - 的 - 事实 语气)

（语气平淡）

[wiː; wi][ɑːr; ər][əˈbaʊt][hæf][ə; eɪ][maɪl][əˈweɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊlənd] [sprɪŋz] [hoʊˈtel] , ['poʊlənd]

We	are	about	half	a	mile	away	from	the	Poland	Springs	Hotel	,	Poland
我们	是	关于	一半	一个	英里	离开	从	这	波兰	斯普林斯	酒店	,	波兰

[sprɪŋz] , [meɪn] .

Springs	,	Maine	.
斯普林斯	,	缅因州	.

我们距离缅因州波兰泉镇的波兰泉酒店大约半英里。

[ʃiː; ʃi] .

SHE	.
她	.

她。

(['veɪgli]) [oʊ] ! ([ʃiː; ʃi] ['pɔːzɪz] .)

(	Vaguely	)	Oh	!	(	She	pauses	.	)
(	依稀	)	哦	!	(	她	停顿	.	)

（含糊地）哦！（她停顿了一下。）

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ?

And	you	,	how	do	you	come	here	?
和	你	,	如何	做	你	来	这里	?

你是怎么来到这里的?

[hiː; hi] .

HE	.
他	.

他。

['strəulɪŋ] .

Strolling	.
漫步	.

散步。

[ʃiː; ʃi] .

SHE	.
她	.

她。

['strəulɪŋ] ?

Strolling	?
漫步	?

散步?

[hiː; hi] .

HE	.
他	.

他。

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][hoʊˈtel] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

I	reached	the	hotel	this	morning	.
我	达到	这	酒店	这	早晨	.

我今天早上到达了酒店。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːt] — ['biːstli] [hɑːt] .

It	was	hot	—	beastly	hot	.
它	曾是	热的	—	兽	热的	.

天气很热——热得要命。

[aɪ] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

I	went	for	a	walk	in	the	woods	.
我	去	为了	一个	走	在	这	树林	.

我去树林里散步了。

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[ænd; ənd] [ðen] ?
And **then** **?**
和 然后 ?

进而?

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ?
I **beg** **your** **pardon** **?**
我 求 你的 赦免 ?

请再说一遍?

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[wʌt] ['hæpənd] [ðen] ?
What **happened** **then** **?**
什么 发生 然后 ?

然后发生了什么?

[haʊ] [dɪd][wiː; wi] [miːt] ?
How **did** **we** **meet** **?**
如何 做过 我们 见面 ?

我们是如何相遇的?

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
Don't **you** **know** **?**
不 你 知道 ?

你不知道吗?

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[aɪ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] — [aɪm] [kən'fjuːzd] .
I **remember** **nothing** **—** **I'm** **confused** **.**
我 记住 没有什么 — 我是 使困惑 .

我什么都不记得了——我糊涂了。

([ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə] [get] [ʌp] , [bʌt; bət] [sɪts] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːg] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃn] .)
(She tries to get up , but sits on the log with a little exclamation .)
(她 尝试 到 得到 向上 , 但 坐着 在 这 日志 和 一个 小的 感叹 .)

（她试图起身，但又惊呼一声，坐回了圆木上。）

[maɪ] [ʃuːz] — [wer] [ɑːr; ər][maɪ] [ʃuːz] ?
My **shoes** **—** **where** **are** **my** **shoes** **?**
我的 鞋 — 在哪里 是 我的 鞋 ?

我的鞋子——我的鞋子在哪里?

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

(['fetʃɪŋ] [ðem; ðəm])
(Fetching them)
(获取 他们)

（正在取）

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
Here they are .
这里 他们 是 .

它们就在这里。

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[θæŋk] [juː; jʊ] . . . .
Thank you . . . .
感谢 你 . . . .

谢谢。 。 。 。

([ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][ðem; ðəm] .)
(She looks at them .)
(她 看起来 在 他们 .)

（她看着他们。）

[ðoʊz] [ɑːnt] [maɪ] [ʃuːz] !
Those aren't my shoes !
那些 不是 我的 鞋 !

那不是我的鞋!

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

([pə'laɪtli]) [noʊ] ?
(Politely) No ?
(礼貌地) 不 ?

（礼貌地）不?

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[ðeə(r)] [wet] .
They're wet .
它们是 湿的 .

它们湿了。

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

(['nɑːdɪŋ]) [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] .
(Nodding) They would be .
(点头) 他们 会 是 .

（点头）他们会的。

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [nɑːt][maɪn] .
But **they're** **not** **mine** **.**
但 它们是 不是 矿 .

但它们不是我的。

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

(['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz])
(Shrugging his shoulders)
(耸肩 他的 肩膀)

（耸了耸肩）

[aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɑːn][jʊr; jər] [fiːt] .
I **found** **them** **on** **your** **feet** **.**
我 成立 他们 在 你的 脚 .

我在你脚上发现了它们。

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

([kən'fjuːzd])
(Confused)
(使困惑)

（使困惑）

[ɑːn][maɪ] [fiːt] ?
On **my** **feet** **?**
在 我的 脚 ?

我站着吗?

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[jes] . . . .
Yes **. . . .**
是的 . . . .

是的。 。 。 。

([æn; ən] ['æftərθɔːt]) [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] .
(An afterthought) One on each .
(一个 事后考虑) 一 在 每个 .

（补充说明）每人一个。

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[oʊ] ! . . .
Oh **! . . .**
哦 ! . . .

哦！ 。 。 。

([ʃiː; ʃi][traɪz][tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn] .)

(	She	tries	to	put	them	on	.	)
(	她	尝试	到	放	他们	在	.	)

（她试着穿上它们。）

[aɪ][kɑːnt][get][ðem; ðəm][ɑːn] .

I	can't	get	them	on	.
我	不能	得到	他们	在	.

我穿不上它们。

[hiː; hi] .

HE	.
他	.

他。

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

[ʃiː; ʃi] .

SHE	.
她	.

她。

[wɪl] [juː; jʊ][help][ˌem 'iː] ?

Will	you	help	me	?
将要	你	帮助	我	?

你愿意帮帮我吗?

([hiː; hi][ə'sists][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [ænd; ənd][iks'kleimz]) : [oʊ] !

(	He	assists	her	;	she	feels	her	clothes	and	exclaims	)	:	Oh	!
(	他	助攻	她	;	她	感觉	她	衣服	和	惊呼	)	:	哦	!

（他帮她；她摸了摸自己的衣服，惊呼道）：哦!

[hiː; hi] .

HE	.
他	.

他。

[dɪd][aɪ][hɜːrt][juː; jʊ] ?

Did	I	hurt	you	?
做过	我	伤害	你	?

我伤害到你了吗?

[ʃiː; ʃi] .

SHE	.
她	.

她。

([ə'stɑːnɪʃt]) [maɪ] [kloʊðz] [ɑːr; ər][wet] !

(	Astonished	)	My	clothes	are	wet	!
(	惊讶	)	我的	衣服	是	湿的	!

（惊讶地）我的衣服湿了!

[hiː; hi] .

HE	.
他	.

他。

(['θɔːtfəli])

(	Thoughtfully	)
(	深思熟虑	)

（若有所思地）

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[haʊ] ['fʌni] !
How funny !
如何 有趣的 !

真好笑!

(['noʊtɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .)
(Noticing him .)
(注意到 他 .)

（注意到他。）

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [jʊə(r)] [wet]['ɔːlsoʊ] !
And you — you're wet also !
和 你 — 你是 湿的 还 !

还有你——你也湿透了!

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

(['nɑːdɪŋ]) [soʊkt] .
(Nodding) Soaked .
(点头) 浸泡过 .

（点头）湿透了。

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[wʌt] [ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] !
What a coincidence !
什么 一个 巧合 !

真是巧合!

[haʊ] ['kjʊriəs] !
How curious !
如何 好奇的 !

真奇怪!

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ?
How did it happen ?
如何 做过 它 发生 ?

它是怎么发生的?

([ʃiː; ʃi] ['pɔːzɪz] .)
(She pauses .)
(她 停顿 .)

（她停顿了一下。）

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [θɪŋk] !
Oh , if I could only think !
哦 , 如果 我 可以 仅有的 思考 !

唉，如果我能思考就好了!

[θɪŋk] !
Think !
思考 !

思考!

([hiː; hi]['raɪzɪz] , [ænd; ənd] [weɪts] [pə'laɪtli] .)
(He rises , and waits politely .)
(他 上升 , 和 等待 礼貌地 .)

（他起身，礼貌地等候。）

[tel] [ˌem 'iː] : [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] .
Tell me : you must know .
告诉 我 : 你 必须 知道 .

告诉我：你一定知道。

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz]['strəulɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .
Well , I was strolling through the woods .
出色地 , 我 曾是 漫步 通过 这 树林 .

我当时正在树林里散步。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [splæʃ]
I heard a splash
我 听到 一个 溅

我听到一声水花声。

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

([ˌɪntə'rʌptɪŋ]) [ə; eɪ] [splæʃ] !
(Interrupting) A splash !
(打断) 一个 溅 !

（打断）哗啦!

[oʊ] , [dəunt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] : [aɪ] [rɪ'membər] !
Oh , don't say any more : I remember !
哦 , 不 说 任何 更多的 : 我 记住 !

哦，别说了，我记得!

[ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [leɪk] !
That horrible lake !
那 可怕 湖 !

那可怕的湖!

['hɔːrəb(ə)l] !
Horrible !
可怕 !

可怕!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][wɔːrm][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] : [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] .
It was so warm at the hotel : I had gone off to the woods .
它 曾是 所以 温暖的 在 这 酒店 : 我 有 已消失 离开 到 这 树林 .

酒店里太暖和了，我就去了树林里。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] — [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] — ['riːdɪŋ] .
I was sitting at the edge of the lake — on a rock — reading .
我 曾是 坐着 在 这 边缘 的 这 湖 — 在 一个 岩石 — 阅读 .

我当时坐在湖边的一块石头上看书。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sliːpi] .
I **must** **have** **been** **sleepy** **.**
我 必须 有 到过 困 .

我当时一定是犯困了。

[aɪ] [fel] [ɪn] .
I **fell** **in** **.**
我 跌倒 在 .

我掉进去了。

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[ðen] [juː; jʊ] [skriːmd] .
Then **you** **screamed** **.**
然后 你 尖叫 .

然后你尖叫起来。

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[jes] : [aɪ][wʌz; wəz] ['draʊnɪŋ] !
Yes **:** **I** **was** **drowning** **!**
是的 : 我 曾是 溺水 !

是的：我当时快要溺水了！

['draʊnɪŋ] !
Drowning **!**
溺水 !

溺水！

[aɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər][help] !
I **called** **for** **help** **!**
我 称为 为了 帮助 !

我打电话求助了！

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] .
I **heard** **you** **.**
我 听到 你 .

我听到了。

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[aɪ][sæŋk] — [aɪ][sæŋk] , [oʊ] , [maɪlz][ænd; ənd][maɪlz] !
I **sank** **—** **I** **sank** **,** **oh** **,** **miles** **and** **miles** **!**
我 沉没 — 我 沉没 , 哦 , 英里 和 英里 !

我沉下去了——我沉下去了，哦，沉了好几英里！

[ˌaɪ ˈtiː][felt][æz; əz] [ɪf] [hændz][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [ˌem ˈiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] !
It **felt** **as** **if** **hands** **were** **trying** **to** **pull** **me** **down** **to** **the** **bottom** **!**
它 毛毡 作为 如果 双手 是 尝试 到 拉 我 向下 到 这 底部 !

感觉好像有双手要把我拉到谷底！

[aɪ] [skriːmd] [əˈgen] — [ænd; ənd] [ðen] — [ðen] — [aɪ][felt][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɑːrm][əˈraʊnd][maɪ][weɪst] — [aɪ]

I	screamed	again	—	and	then	—	then	—	I	felt	a	strong	arm	around	my	waist	—	I
我	尖叫	再次	—	和	然后	—	然后	—	我	毛毡	一个	强的	手臂	大约	我的	腰部	—	我

[wʌz; wəz] [ˈdɪzi] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrɔːrɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] — [aɪ] [nuː] [noʊ] [mɔːr] .

was	dizzy	—	there	was	a	roaring	in	my	ears	—	I	knew	no	more	.
曾是	晕眩的	—	那里	曾是	一个	咆哮	在	我的	耳朵	—	我	知道	不	更多的	.

我又尖叫了一声——然后——然后——我感到一只强壮的手臂搂住了我的腰——我感到一阵眩晕——耳边传来轰鸣声——我什么都不知道了。

[hiː; hi] .

HE	.
他	.

他。

([ˌsɪmpəˈθetɪkli]) [tuː] [bæd] , [tuː] [bæd] .

(	Sympathetically	)	Too	bad	,	too	bad	.
(	同情地	)	也	坏的	,	也	坏的	.

（同情地）太可惜了，太可惜了。

[ʃiː; ʃi] .

SHE	.
她	.

她。

[ænd; ənd][juː; jʊ] — ([ˈraɪzɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ɪnˌθuːziˈæstɪkli]) — [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][mæn]

And	you	—	(	rising	to	her	feet	enthusiastically	)	—	you	were	the	man
和	你	—	(	上升	到	她	脚	踊跃	)	—	你	是	这	男人

[huː] [dʒʌmpt] [ɪn] !

who	jumped	in	!
WHO	跳了起来	在	!

而你——（她热情地站了起来）——是你挺身而出!

[hiː; hi] .

HE	.
他	.

他。

([əˌpɑːləˈdʒetɪkli]) [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [baɪ] .

(	Apologetically	)	I	was	passing	by	.
(	带着歉意地	)	我	曾是	通过	经过	.

（抱歉地）我只是路过。

[ʃiː; ʃi] .

SHE	.
她	.

她。

[juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ][laɪf] !

You	saved	my	life	!
你	已保存	我的	生活	!

你救了我的命!

[oʊ] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ]['evər] [θæŋk] [juː; jʊ] ?

Oh	,	how	can	I	ever	thank	you	?
哦	,	如何	能	我	曾经	感谢	你	?

我该如何感谢你呢?

[maɪ]['hɪroʊ] !

My	hero	!
我的	英雄	!

我的英雄!

([ʃiː; ʃi] [θroʊz] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] .)
(She throws her arms about his neck .)
(她 投掷 她 武器 关于 他的 脖子 .)

（她一把搂住他的脖子。）

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] . . . .
That's all right . . . .
那就是 全部 正确的 . . . .

没关系。。。。

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[bʌt; bət] [its] [nɑːt][ɔːl] [raɪt] .
But it's not all right .
但 它是 不是 全部 正确的 .

但这并不完全正确。

[aɪ][kæn; kən]['nevər] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] !
I can never repay you !
我 能 绝不 偿还 你 !

我永远也无法报答你!

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

[nɑːt] [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [oʊld] !
Not if I live to be a thousand years old !
不是 如果 我 居住 到 是 一个 千 年 老的 !

就算我能活到一千岁，也不会!

([ʃiː; ʃi] ['kɪsɪz] [hɪm; ɪm] .)
(She kisses him .)
(她 吻 他 .)

（她吻了他。）

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

(['kɑːmli]) [ðæts] [ðə; ði]['sekənd][taɪm] .
(Calmly) That's the second time .
(平静地) 那就是 这 第二 时间 .

（平静地）这是第二次了。

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ?
The **second** **time** **?**
这 第二 时间 ?

第二次?

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

(['nɑːdɪŋ]) [aɪ] [kɪst] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] .
(Nodding) I kissed you before .
(点头) 我 亲吻 你 前 .

（点头）我以前吻过你。

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

([rɪ'liːsɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] .)
(Releasing him quickly .)
(发布 他 迅速地 .)

（迅速释放了他。）

[juː; jʊ] ['dɪdnt] !
You didn't !
你 没有 !

你没有!

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[jes] , [aɪ] [dɪd] .
Yes , I did .
是的 , 我 做过 .

是的，我做了。

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] ?
While I was unconscious ?
尽管 我 曾是 无意识 ?

在我昏迷期间?

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[prɪ'saɪsli] .
Precisely .
恰恰 .

恰恰。

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[oʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
Oh **,** **how** **could** **you** **do** **such** **a** **thing** **?**
哦 , 如何 可以 你 做 这样的 一个 事物 ?

哦，你怎么能做出这种事?

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?
How **could** **you** **?**
如何 可以 你 ?

你怎么能这样?

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

(['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][koʊt])
(**Taking** **up** **his** **coat** **)**
(采取 向上 他的 外套)

（拿起外套）

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] [rɪ'kwest] .
It **was** **by** **request** **.**
它 曾是 经过 要求 .

这是应要求而做的。

([teɪks] ['sɪgəret] [keɪs] [frʌm; frəm] ['pɑːkɪt] .)
(**Takes** **cigarette** **case** **from** **pocket** **.** **)**
(需要 卷烟 案件 从 口袋 .)

（从口袋里掏出烟盒。）

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

([ɪn'kredʒələsli]) [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] ?
(**Incredulously** **)** **I** **asked** **you** **?**
(难以置信地) 我 问 你 ?

（难以置信地）我问你?

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[juː; jʊ] [sed] , " ['mʌðər] !
You **said** **,** **"** **Mother** **!**
你 说 , " 母亲 !

你说："妈妈!

['mʌðər] !
Mother **!**
母亲 !

母亲!

[kɪs] [ˌem 'iː] !
Kiss **me** **!**
吻 我 !

吻我!

" ([teɪks] ['sɪgəret] [frʌm; frəm] [keɪs] .
" (Takes cigarette from case .
" (需要 卷烟 从 案件 .

（从烟盒里拿出一支香烟。）

[pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [draɪ] .
Pleased to see that it is dry .
高兴 到 看 那 它 是 干燥 .

很高兴看到它已经晾干了。

[pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .)
Puts it between his lips .)
放置 它 之间 他的 嘴唇 .)

把它放在嘴唇之间。）

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[aɪ] [sed] [ðæt] ?
I said that ?
我 说 那 ?

我说过这话吗?

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [jʊr; jər] [fɜːrst] [wɜːrdz] .
They were your first words .
他们 是 你的 第一的 字 .

那是你说的第一句话。

([prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [mætʃ] - [seɪf] [frʌm; frəm] ['traʊzər] ['pɑːkɪt] .)
(Produces match - safe from trouser pocket .)
(产 匹配 - 安全的 从 裤子 口袋 .)

（从裤兜里掏出火柴盒。）

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] .
But you didn't have to kiss me .
但 你 没有 有 到 吻 我 .

但你没必要吻我。

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[noʊ] ? (['traɪɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] .
No ? (Trying to strike a match .
不 ? (尝试 到 罢工 一个 匹配 .

不? （试图划火柴。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wet] .
It is wet .
它 是 湿的 .

地面湿了。

[soʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʌðər] .)

So	are	the	others	.	)
所以	是	这	其他的	.	)

其他人也是如此。）

[ʃiː; ʃi] .

SHE	.
她	.

她。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] !

You	didn't	have	to	!
你	没有	有	到	!

你完全不必这么做!

[hiː; hi] .

HE	.
他	.

他。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][jʊr; jər] ['mʌðər] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ]

I	tried	to	explain	that	I	was	not	your	mother	,	but	you	seemed	to	know
我	尝试	到	解释	那	我	曾是	不是	你的	母亲	,	但	你	似乎	到	知道

['betər] .

better	.
更好的	.

我试图解释我不是你的母亲，但你似乎更明白这一点。

([hiː; hi] [θroʊz] [ðə; ði] ['sɪgəret] [ə'weɪ] .)

(	He	throws	the	cigarette	away	.	)
(	他	投掷	这	卷烟	离开	.	)

（他把香烟扔掉了。）

[juː; jʊ] [ɪn'sɪstɪd] .

You	insisted	.
你	坚持	.

你坚持要这么做。

[aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	couldn't	help	it	.
我	不能	帮助	它	.

我情不自禁。

[ʃiː; ʃi] .

SHE	.
她	.

她。

(['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [koʊ'ketɪʃli]) [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] : [juː; jʊ] ['kudnt] " [help] [ˌaɪ 'tiː] " ?

(	After	a	pause	,	coquettishly	)	What	do	you	mean	:	you	couldn't	"	help	it	"	?
(	后	一个	暂停	,	卖弄风情	)	什么	做	你	意思是	:	你	不能	"	帮助	它	"	?

（停顿片刻后，娇媚地）你的意思是：你"情不自禁"吗?

[hiː; hi] .

HE	.
他	.

他。

(['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][flɜːrt])

(	Perfectly	willing	to	flirt	)
(	完美	愿意的	到	调情	)

（完全乐意调情）

[juː; jʊ] [noʊ] — ([hiː; hi] ['hezɪteɪt] .)
You know — (He hesitates .)
你 知道 — (他 犹豫 .)

你知道——（他犹豫了一下。）

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

([ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli])
(Encouragingly)
(令人鼓舞的是)

（令人鼓舞的是）

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的?

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] — [ə; eɪ] ['djuːsidli] ['prɪti] [gɜːrl] .
You're a pretty girl — a deucedly pretty girl .
你是 一个 漂亮的 女孩 — 一个 非常 漂亮的 女孩 .

你是个漂亮女孩——非常漂亮。

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[oʊ] , [noʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不!

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ; ['ɑːnər] [braɪt] !
But you are ; honor bright !
但 你 是 ; 荣誉 明亮的 !

但你就是；荣耀闪耀!

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [soʊ] ?
You really think so ?
你 真的 思考 所以 ?

你真的这么认为吗?

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

([nɑːdz]) [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ə'raʊnd] .
(Nods) There was no one around .
(点头) 那里 曾是 不 一 大约 .

（点头）周围一个人也没有。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt]['prez(ə)nt][ɪt'self] ['evri] [deɪ] :
It was the kind of an opportunity which does not present itself every day :
它 曾是 这 种类 的 一个 机会 哪个 做 不是 展示 本身 每一个 天 :

这是并非每天都能遇到的机会：

[laɪf][ɪz][soʊ] — [mə'nɑːtənəs] .
life is so — monotonous .
生活 是 所以 — 单调 .

生活真是——单调乏味。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə]['ɑːbdʒekt] .
And you didn't seem to object .
和 你 没有 似乎 到 目的 .

你似乎并没有反对。

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

(['kɔɪli]) [aɪ] ['kudnt] ['veri] [wel] — [nɑːt] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] .
(Coyly) I couldn't very well — not while I was unconscious .
(羞涩地) 我 不能 非常 出色地 — 不是 尽管 我 曾是 无意识 .

（故作娇羞地）我不太能说——在我昏迷的时候说不出口。

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[ðæts] [soʊ] .
That's so .
那就是 所以 .

确实如此。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænz] [teɪsts] .
I am a man , with a man's tastes .
我 是 一个 男人 , 和 一个 男人的 口味 .

我是一个男人，有着男人的品味。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['bɛgd] [ˌem 'iː][soʊ][hɑːrd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][ɪn'vaɪtɪŋ] — [wel] , [aɪ] [kɪst] [juː; jʊ] .
And you begged me so hard — it was so inviting — well , I kissed you .
和 你 乞求 我 所以 难的 — 它 曾是 所以 邀请 — 出色地 , 我 亲吻 你 .

你苦苦哀求我——这太诱人了——好吧，我吻了你。

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

(['æftər][ə; eɪ] [pɔːz])
(After a pause)
(后 一个 暂停)

（停顿片刻后）

[ɑːn][ðə; ði][lɪps] ?
On the lips ?
在 这 嘴唇 ?

嘴唇上？

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[ɑːn][ðə; ði][lɪps] .
On **the** **lips** **.**
在 这 嘴唇 .

在嘴唇上。

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

(['æftər][ə; eɪ] [pɔːz]) [haʊ] ['ɔːf(ə)n] ?
(**After** **a** **pause** **)** **How** **often** **?**
(后 一个 暂停) 如何 经常 ?

（停顿片刻后）多久一次?

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[eɪ] ?
Eh **?**
嗯 ?

嗯?

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][dɪd][juː; jʊ] [kɪs] [ˌem 'iː] ?
How **often** **did** **you** **kiss** **me** **?**
如何 经常 做过 你 吻 我 ?

你吻过我多少次?

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

['oʊnli][wʌns] .
Only **once** **.**
仅有的 一次 .

仅一次。

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl] ?
Was **that** **all** **?**
曾是 那 全部 ?

就这些吗?

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl])
(With a smile)
(和 一个 微笑)

（面带微笑）

[waɪ] , [its] ['hɑːrdli] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] .
Why , it's hardly worth mentioning .
为什么 , 它是 几乎 值得 提及 .

这几乎不值一提。

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

(['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [mæg'nænɪməsli])
(Going to him and taking his hands magnanimously)
(去 到 他 和 采取 他的 双手 宽宏大量)

（走到他面前，宽宏大量地握住他的手）

[wel] , [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .
Well , I forgive you .
出色地 , 我 原谅 你 .

好吧，我原谅你了。

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

([ɪn'vaɪtɪŋli]) [tuː] ['kɪsɪz] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] [maɪ][laɪf] .
(Invitingly) Two kisses is not a great deal for saving my life .
(热情地) 二 吻 是 不是 一个 伟大的 交易 为了 保存 我的 生活 .

（诱人地）两个吻并不能弥补我失去生命所遭受的损失。

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] !
I owe you much more than that !
我 欠 你 很多 更多的 比 那 !

我欠你的远不止这些!

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

(['stændɪŋ] ['moʊʃnləs]) ['riːəli] ?
(Standing motionless) Really ?
(常设 静止不动) 真的 ?

（一动不动地站着）真的吗?

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

([wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps][hæf][æn; ən] [ɪntʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]) ['riːəli] !
(With her lips half an inch from his) Really !
(和 她 嘴唇 一半 一个 英寸 从 他的) 真的 !

（她的嘴唇离他的嘴唇只有半英寸）真的吗!

([ə; eɪ] [pɔːz] .)
(A pause .)
(一个 暂停 .)

（停顿）

['riːəli] !
Really !
真的 !

真的吗!

([hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [kɪs] [hɜːr; hər] .
(He does not kiss her .
(他 做 不是 吻 她 .

他没有吻她。

[ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
She gives it up .
她 给予 它 向上 .

她放弃了。

[sɪts][ɑːn][ðə; ði][lɔːg] , ['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .)
Sits on the log , drawing him to her side .)
坐 在 这 日志 , 绘画 他 到 她 边 .)

她坐在圆木上，把他拉到自己身边。）

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [jɔːr'self] .
You must tell me all about yourself .
你 必须 告诉 我 全部 关于 你自己 .

你必须把我的一切都告诉我。

[dʒʌst] [θɪŋk] : [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
Just think : if it hadn't been for you ,
只是 思考 : 如果 它 之前没有 到过 为了 你 ,

想想看：如果不是你，

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [naʊ] .
I would be at the bottom of the lake now .
我 会 是 在 这 底部 的 这 湖 现在 .

我现在应该在湖底了。

[wʌt] [ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l]['trædʒədi] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] : [tu:; tə][daɪ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] ! . . .

What	a	horrible	tragedy	that	would	have	been	:	to	die	in	such	a	way	!	.	.	.
什么	一个	可怕	悲剧	那	会	有	到过	:	到	死	在	这样的	一个	方式	!	.	.	.

那该是多么可怕的悲剧啊：竟然以这种方式死去！.....

([ʃi:; ʃi] ['pɔ:zɪz] .)

(	She	pauses	.	)
(	她	停顿	.	)

（她停顿了一下。）

[its] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][mæn] [hu:] [seɪvd] [ˌem 'i:]

It's	natural	that	I	should	want	to	know	something	about	the	man	who	saved	me
它是	自然的	那	我	应该	想	到	知道	某物	关于	这	男人	WHO	已保存	我

[frʌm; frəm] [ðæt] . . . .

from	that	.	.	.	.
从	那	.	.	.	.

我自然会想了解那个救我脱离险境的人.....

[hi:; hi] .

HE	.
他	.

他。

([wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt])

(	With	embarrassment	)
(	和	尴尬	)

（带着尴尬）

[aɪ][dəunt][laɪk][tu:; tə][tɔ:k] [ə'baʊt][maɪ'self] — —

I	don't	like	to	talk	about	myself	—	—
我	不	喜欢	到	讲话	关于	我	—	—

我不喜欢谈论自己——

[ʃi:; ʃi] .

SHE	.
她	.

她。

([ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋli]) [jʊə(r)] [stɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?

(	Interrupting	encouragingly	)	You're	still	a	young	man	,	aren't	you	?
(	打断	令人鼓舞的是	)	你是	仍然	一个	年轻的	男人	,	不是	你	?

（鼓励地打断）你还年轻，不是吗?

[hi:; hi] .

HE	.
他	.

他。

['θɜ:rti] - [wʌn] .

Thirty	-	one	.
三十	-	一	.

三十一。

[ʃi:; ʃi] .

SHE	.
她	.

她。

(['leɪɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz]) [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

(	Laying	her	hand	on	his	)	Are	you	?
(	躺下	她	手	在	他的	)	是	你	?

（她把手放在他的手上）你是吗?

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

(['nɑːdɪŋ]) [læst][nəʊ'vembər] .
(Nodding) Last November .
(点头) 最后的 十一月 .

（点头）去年十一月。

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

(['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'suːsiəns] [ʌv; əv] ['ɛkspəːtnis])
(Lying with the insouciance of expertness)
(说谎 和 这 漫不经心 的 专业技能)

（以专家的漫不经心撒谎）

[aɪm][dʒʌst] ['twenti] .
I'm just twenty .
我是 只是 二十 .

我才二十岁。

([hiː; hi][nɑːdz][hɪz; ɪz] [hed] , [wɪ'ðaʊt] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [saɪn][ʌv; əv] [ˌdɪsbɪ'liːf] .)
(He nods his head , without showing the least sign of disbelief .)
(他 点头 他的 头 , 没有 显示 这 至少 符号 的 怀疑 .)

（他点点头，没有丝毫怀疑的表情。）

[ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
Eleven years between us .
十一 年 之间 我们 .

我们相差十一岁。

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] ['eɪdʒɪz] , [ɑːnt] [wiː; wi] ?
Just the right ages , aren't we ?
只是 这 正确的 年龄 , 不是 我们 ?

我们的年龄正好合适，不是吗?

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

(['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]) [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
(Leaving her hand where it is) Do you think so ?
(离开 她 手 在哪里 它 是) 做 你 思考 所以 ?

（手还放在原处）你觉得是这样吗?

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] ['dɪfrəns] — [aɪ'diːəl] !
Eleven years difference — ideal !
十一 年 不同之处 — 理想的 !

相差十一岁——太理想了!

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[ten] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] .
Ten **and** **a** **half** **.**
十 和 一个 一半 .

十点半。

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[eɪ] ?
Eh **?**
嗯 ?

嗯?

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn] [dʒuːn] .
I **was** **born** **in** **June** **.**
我 曾是 出生 在 六月 .

我出生于六月。

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[oʊ] , [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ?
Oh **,** **were** **you** **?**
哦 , 是 你 ?

哦，是吗?

(['seɪdʒli] .)
(**Sagely** **.** **)**
(睿智地 .)

（睿智地。）

[ðæts] ['betər] [jet] .
That's **better** **yet** **.**
那就是 更好的 然而 .

那更好了。

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] — [lɔːrd] ['bruk,fiːld] ?
Do **you** **think** **so** **—** **Lord** **Brookfield** **?**
做 你 思考 所以 — 主 布鲁克菲尔德 ?

布鲁克菲尔德勋爵，您是这么认为的吗?

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

([sər'praɪzd] — [ɔ:r] ['sɪmjuleɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪ'fektɪvli] .)
(Surprised — or simulating it effectively .)
(惊讶 — 或者 模拟 它 有效地 .)

（感到惊讶——或者说，有效地模拟了这种惊讶。）

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[ʃi:; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[lɔ:rd] ['bruk,fi:ld] ?
Lord Brookfield ?
主 布鲁克菲尔德 ?

布鲁克菲尔德勋爵?

[hi:; hi] .
HE .
他 .

他。

[haʊ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ?
How on earth did you know it ?
如何 在 地球 做过 你 知道 它 ?

你究竟是怎么知道的?

[ʃi:; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf])
(With a laugh)
(和 一个 笑)

（笑着）

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][soʊ]['stu:pɪd][æz; əz][ɔ:l] [ðæt] !
Oh , I am not so stupid as all that !
哦 , 我 是 不是 所以 愚蠢的 作为 全部 那 !

哦，我可没那么傻!

[hi:; hi] .
HE .
他 .

他。

[ju:; jʊ] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'i:] ?
You recognized me ?
你 认可 我 ?

你认出我了?

[ʃi:; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [juː; jʊ] .
I **have** **never** **seen** **you** **.**
我 有 绝不 已见 你 .

我从未见过你。

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[ə; eɪ]['foʊtoʊ] ?
A **photo** **?**
一个 照片 ?

照片?

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[ðen] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ? . . .
Then **how** **did** **you** **know** **?** **.** **.** **.**
然后 如何 做过 你 知道 ? . . .

那你是怎么知道的? .....

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

([ˌɪntə'rʌptɪŋ]) [lɔːrd] ['bruk,fiːld] [ɪz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [mæn] .
(**Interrupting** **)** **Lord** **Brookfield** **is** **a** **well** **-** **known** **man** **.**
(打断) 主 布鲁克菲尔德 是 一个 出色地 - 已知 男人 .

（打断）布鲁克菲尔德勋爵是一位知名人士。

[ðə; ðɪ]['pepərz] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][hoʊ'tel] .
The **papers** **said** **he** **was** **coming** **to** **the** **hotel** **.**
这 文件 说 他 曾是 未来 到 这 酒店 .

报纸上说他要来酒店。

[aɪ] [nuː] ['evri] ['ʌðər] [gest] — —
I **knew** **every** **other** **guest** **—** **—**
我 知道 每一个 其他 客人 — —

我认识其他所有客人——

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[bʌt; bət] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['ʌðər] [ə'raɪvd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
But **three** **or** **four** **others** **arrived** **this** **morning** **.**
但 三 或者 四 其他的 到达的 这 早晨 .

但今天早上又来了三四个人。

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[əˈmɛrɪkənz] .
Americans **.**
美国人 .

美国人。

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɪŋglɪʃ] .
You **are** **English** **.**
你 是 英语 .

你是英国人。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [raɪt] [əˈweɪ] .
I **could** **see** **that** **right** **away** **.**
我 可以 看 那 正确的 离开 .

我一眼就看出来了。

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

([ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz]) [haʊ] [ˈklevər][ʌv; əv][juː; jʊ] !
(**After** **a** **pause** **)** **How** **clever** **of** **you** **!**
(后 一个 暂停) 如何 聪明的 的 你 !

（停顿片刻后）你真聪明!

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[oʊ] , [lɔːrd] [ˈbrukˌfiːld] !
Oh **,** **Lord** **Brookfield** **!**
哦 , 主 布鲁克菲尔德 !

哦，布鲁克菲尔德勋爵!

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈkjʊriəs] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [weɪ] — [ɪnˈfɔːrm(ə)l] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .
And **how** **curious** **that** **I** **should** **meet** **you** **in** **this** **way** **—** **informal** **,** **so** **to** **speak** **.**
和 如何 好奇的 那 我 应该 见面 你 在 这 方式 — 非正式 , 所以 到 说话 .

真巧，我竟然会以这种方式——可以说是非正式地——遇见你。

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

(['læfɪŋ]) [ɑːd] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
(Laughing) Odd , wasn't it ?
(笑) 奇怪的 , 不是 它 ?

（笑）很奇怪，不是吗?

([ʃiː; ʃi]['raɪzɪz] .)
(She rises .)
(她 上升 .)

（她站了起来。）

[ʊx； ɜː] ! — [haʊ] [maɪ] [kloʊðz] [ɑːr; ər] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Ugh ! — how my clothes are sticking to me !
啊 ! — 如何 我的 衣服 是 粘性 到 我 !

啊！——我的衣服都粘在身上了！

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[ðæts] [soʊ] .
That's so .
那就是 所以 .

确实如此。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [tʃeɪndʒ] .
You had better change .
你 有 更好的 改变 .

你最好换个衣服。

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ?
And you ?
和 你 ?

你呢?

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[aɪm] ['ræðər] [wet] [maɪ'self] .
I'm rather wet myself .
我是 相当 湿的 我 .

我自己也有点湿了。

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ?
Will you take me back to the hotel ?
将要 你 拿 我 后退 到 这 酒店 ?

你能送我回酒店吗?

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['veri] [hɑːt] [hɪr] .
The **sun** **is** **very** **hot** **here** **.**
这 太阳 是 非常 热的 这里 .

这里太阳很晒。

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

(['ɪnstəntli] ['tʃeɪndʒɪŋ])
(Instantly changing)
(即刻 变化)

（瞬间变化）

[oʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [steɪ] ?
Oh , would you rather stay ?
哦 , 会 你 相当 停留 ?

哦，你宁愿留下来吗?

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

([dʌz] [nɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
(Does not answer for a few seconds .
(做 不是 回答 为了 一个 很少 秒 .

（几秒钟内没有回应。）

[ðen] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'brʌptli]) [tel] [ˌem 'iː] : [kæn; kən] [juː; jʊ] [swɪm] ?
Then , a little abruptly) Tell me : can you swim ?
然后 , 一个 小的 突然) 告诉 我 : 能 你 游泳 ?

然后，有点突然地）告诉我：你会游泳吗?

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

(['stɑːrtld]) [eɪ] ?
(Startled) Eh ?
(惊慌) 嗯 ?

（吓了一跳）咦?

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [swɪm] ?
Can you swim ?
能 你 游泳 ?

你会游泳吗?

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[lɔːrd] ['bruk,fiːld] !
Lord **Brookfield** **!**
主 布鲁克菲尔德 !

布鲁克菲尔德勋爵!

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kɑːnt] !
Of **course** **I** **can't** **!**
的 课程 我 不能 !

我当然不能!

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[ðæts] ['kjʊriəs] .
That's **curious** **.**
那就是 好奇的 .

这真奇怪。

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

['kjʊriəs] ?
Curious **?**
好奇的 ?

好奇的?

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

['niːðər] [kæn; kən][aɪ] .
Neither **can** **I** **.**
两者都不 能 我 .

我也做不到。

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

(['stægərd] , [bʌt; bət] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] [wɪð; wɪθ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][self] - [pə'zeʃn])
(Staggered , but returning to the attack with magnificent self - possession)
(交错 , 但 返回 到 这 攻击 和 壮丽 自己 - 拥有)

（虽然踉跄了一下，但凭借出色的沉着冷静重新投入进攻）

[oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][swæm] ['splendɪdli] !
Oh **,** **but** **you** **swam** **splendidly** **!**
哦 , 但 你 游泳 精彩地 !

哦，你游得真棒!

[kloʊðz] [ænd; ənd][ɔːl] !
Clothes **and** **all** **!**
衣服 和 全部 !

包括衣服在内!

[ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] !
All **the** **way** **from** **the** **other** **side** **of** **the** **lake** **!**
全部 这 方式 从 这 其他 边 的 这 湖 !

是从湖的另一边来的!

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[dɪd][aɪ] ?
Did **I** **?**
做过 我 ?

是吗?

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dɪd] !
Of **course** **you** **did** **!**
的 课程 你 做过 !

你当然会这么做!

[wʌn] [plʌndʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['oʊvərhænd] [stroʊks] . . . .
One **plunge** **,** **and** **a** **few** **magnificent** **overhand** **strokes** **.** **.** **.** **.**
一 暴跌 , 和 一个 很少 壮丽 上手 笔画 . . . .

一次猛攻，加上几记精彩的上手击球.....

([ʃiː; ʃi]['noʊtɪsɪz][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['hezɪteɪt] .)
(**She** **notices** **his** **peculiar** **expression** **,** **and** **hesitates** **.** **)**
(她 通知 他的 奇特 表达 , 和 犹豫 .)

（她注意到他奇怪的表情，犹豫了一下。）

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

(['θɔːtfəli]) [plʌndʒ] ?
(**Thoughtfully** **)** **Plunge** **?**
(深思熟虑) 暴跌 ?

（若有所思地）纵身一跃?

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] .
Why **,** **certainly** **.**
为什么 , 当然 .

当然可以。

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

(['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]) [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][swɔːrn][aɪ] [weidid] .
(**Shaking** **his** **head** **)** **I** **would** **have** **sworn** **I** **waded** **.**
(摇晃 他的 头) 我 会 有 宣誓 我 涉水 .

（摇头）我发誓我趟水过去了。

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

(['læfɪŋ] [ʌn'i:zɪli])
(Laughing uneasily)
(笑 不安地)

（尴尬地笑着）

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ri:əli] [tu:] ['mɑ:dɪst] , [lɔ:rd]
You are really too modest , Lord
你 是 真的 也 谦虚的 , 主

主啊，您真是太谦虚了。

['bruk,fi:ld] .
Brookfield .
布鲁克菲尔德 .

布鲁克菲尔德。

[hi:; hi] .
HE .
他 .

他。

[lets] [si:] .
Let's see .
我们来吧 看 .

让我们来看看。

([hi:; hi] ['pɪks] [ʌp][hɪz; ɪz][koʊt] , [ænd; ənd] ['ʃeɪks] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] .)
(He picks up his coat , and shakes it out .)
(他 精选 向上 他的 外套 , 和 奶昔 它 出去 .)

（他拿起外套，抖了抖。）

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [swʌm] , [bʌt; bət] — [ɑ:] !
Of course , I might have swum , but — Ah !
的 课程 , 我 可能 有 游泳 , 但 — 啊 !

当然，我本来可以游泳的，但是——啊！

[ðə; ði]['wɔ:tər][laɪn] [kʌmz] ['oʊnli][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði][weɪst] !
the water line comes only as far as the waist !
这 水 线 来 仅有的 作为 远的 作为 这 腰部 !

水位线只到腰部！

[ʃi:; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[ðæt] [mi:nz] ['nʌθɪŋ] .
That means nothing .
那 方法 没有什么 .

那说明不了什么。

[hi:; hi] .
HE .
他 .

他。

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

(['fi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .)
(Feeling his head .)
(感觉 他的 头 .)

（摸了摸头。）

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [plʌndʒd] , [maɪ] [her] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wet] .
If I had plunged , my hair would have been wet .
如果 我 有 暴跌 , 我的 头发 会 有 到过 湿的 .

如果我跳进水里，我的头发就会湿透。

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[ˌaɪ ˈtiː] [draɪd] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .
It dried in the sun .
它 干燥 在 这 太阳 .

它在阳光下晒干了。

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[ɑː] , [jes] !
Ah , yes !
啊 , 是的 !

啊，是的！

[bʌt; bət] [maɪ] [sɪgəˈrets] !
But my cigarettes !
但 我的 香烟 !

但是我的香烟！

([ˈteɪkɪŋ] [wʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [keɪs] .)
(Taking one from the case .)
(采取 一 从 这 案件 .)

（从盒子里拿出一个。）

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [ˈwɔːtərpruːf] .
The case is waterproof .
这 案件 是 防水的 .

这款手机壳是防水的。

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[stɪl] , [ðə; ði] [mætʃɪz] [ɑːr; ər] [wet] .
Still , the matches are wet .
仍然 , 这 比赛 是 湿的 .

然而，火柴是湿的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

这位高贵的领主(The noble lord)
第2/2页

([prəˈdjʊsɪŋ] [ðə; ði][bɑːks][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['traʊzər] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd]['traɪɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [wʌn] .)
(Producing the box from his trouser pocket , and trying to strike one .)
(生产 这 盒子 从 他的 裤子 口袋 , 和 尝试 到 罢工 一 .)

（他从裤兜里掏出盒子，试图敲击一个。）

[juː; jʊ] [siː] ?
You see ?
你 看 ?

你看?

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [læf])
(With a forced laugh)
(和 一个 强制 笑)

（强颜欢笑）

[lɔːrd] ['bruk,fiːld] , [dəunt][dɪ'naɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ][laɪf] !
Lord Brookfield , don't deny that you saved my life !
主 布鲁克菲尔德 , 不 否定 那 你 已保存 我的 生活 !

布鲁克菲尔德勋爵，别否认你救了我的命!

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] .
That is what I am trying to do .
那 是 什么 我 是 尝试 到 做 .

这就是我努力的目标。

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

(['frɪdʒɪdli]) [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ?
(Frigidly) I beg your pardon ?
(冷漠地) 我 求 你的 赦免 ?

（冷冷地）你说什么?

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[aɪ] [dʒʌmpt] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] .
I jumped in without thinking .
我 跳了起来 在 没有 思维 .

我没多想就贸然行动了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] : [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [skriːm] [fɔːr; fər][help] .

It	**was**	**the**	**natural**	**thing**	**to**	**do**	**:**	**I**	**heard**	**you**	**scream**	**for**	**help**	**.**
它	曾是	这	自然的	事物	到	做	:	我	听到	你	尖叫	为了	帮助	.

这是人之常情：我听到你呼救了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði]['wɔːtər] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [weɪst] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [went] ['eni]

But	**the**	**moment**	**the**	**water**	**came**	**to**	**my**	**waist**	**I**	**knew**	**that**	**if**	**it**	**went**	**any**
但	这	片刻	这	水	来了	到	我的	腰部	我	知道	那	如果	它	去	任何

[diːpər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][help]['ɔːlsoʊ] .

deeper	**I**	**should**	**have**	**to**	**call**	**for**	**help**	**also**	**.**
更深	我	应该	有	到	称呼	为了	帮助	还	.

但当水淹到我腰部时，我就知道如果水再深一些，我也必须呼救了。

[ʃiː; ʃi] .

SHE	**.**
她	.

她。

[wel] ?

Well	**?**
出色地	?

出色地?

[hiː; hi] .

HE	**.**
他	.

他。

[aɪ][wʌz; wəz] [sperd] [ðæt] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] : [ðə; ði][pɑːnd] ['iznt] ['oʊvər] [θriː] [fiːt] [diːp] [ɪn] ['eni] [pleɪs] .

I	**was**	**spared**	**that**	**humiliation**	**:**	**the**	**pond**	**isn't**	**over**	**three**	**feet**	**deep**	**in**	**any**	**place**	**.**
我	曾是	幸存	那	屈辱	:	这	池塘	不是	超过	三	脚	深的	在	任何	地方	.

我幸免于难：这个池塘任何地方的深度都不超过三英尺。

[ænd; ənd][aɪ] [weidid] [ðə; ði] [hoʊl] ['twenti] [fiːt] [frʌm; frəm][wʌn][end][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] . . . .

And	**I**	**waded**	**the**	**whole**	**twenty**	**feet**	**from**	**one**	**end**	**to**	**the**	**other**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	我	涉水	这	所有的	二十	脚	从	一	结尾	到	这	其他	.	.	.	.

我趟过了整整二十英尺，从一端走到另一端.....

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [swɪm] .

And	**I**	**can't**	**swim**	**.**
和	我	不能	游泳	.

而且我不会游泳。

[ʃiː; ʃi] .

SHE	**.**
她	.

她。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['draʊnɪŋ] !

But	**I**	**was**	**drowning**	**!**
但	我	曾是	溺水	!

但我当时快要溺水了!

['draʊnɪŋ] !

Drowning	**!**
溺水	!

溺水!

[hiː; hi] .

HE	**.**
他	.

他。

([pə'laɪtli]) [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['draʊnɪŋ] ['ɔːf(ə)n] ?

(	**Politely**	)	**Are**	**you**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**drowning**	**often**	**?**
(	礼貌地	)	是	你	在	这	习惯	的	溺水	经常	?

（礼貌地）你是不是经常溺水?

[ʃiː; ʃi] .

SHE	**.**
她	.

她。

(['raɪzɪŋ] [ɪn'dɪgnəntli])

(	**Rising**	**indignantly**	)
(	崛起	愤慨地	)

（愤然起身）

[lɔːrd] ['bruk,fiːld] !

Lord	**Brookfield**	**!**
主	布鲁克菲尔德	!

布鲁克菲尔德勋爵!

[hiː; hi] .

HE	**.**
他	.

他。

[aɪ] ['nɪrli] [fər'gɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] — —

I	**nearly**	**forgot**	**to**	**mention**	**—**	**—**
我	几乎	忘了	到	提到	—	—

我差点忘了提——

[ʃiː; ʃi] .

SHE	**.**
她	.

她。

[wʌt] ?

What	**?**
什么	?

什么?

[hiː; hi] .

HE	**.**
他	.

他。

[ðæt] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][dʒʌmp][ɪn] .

That	**I**	**saw**	**you**	**jump**	**in**	**.**
那	我	锯	你	跳	在	.

我看到你跳了进去。

[ʃiː; ʃi] .

SHE	**.**
她	.

她。

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

[hiː; hi] .

HE	**.**
他	.

他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]['læstɪd] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
It **was** **pleasant** **while** **it** **lasted** **,** **wasn't** **it** **?**
它 曾是 令人愉快的 尽管 它 持续 , 不是 它 ?

那段时光很美好，不是吗?

[ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] !
And **romantic** **!**
和 浪漫的 !

而且很浪漫!

[waɪ] , [roʊ'mæntɪk] ['dʌznt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] !
Why **,** **romantic** **doesn't** **begin** **to** **describe** **it** **!**
为什么 , 浪漫的 不 开始 到 描述 它 !

浪漫都不足以形容它!

(['ɪmɪteɪtɪŋ])
(Imitating)
(模仿)

（模仿）

" ['mʌðər] , [kɪs] [ˌem 'iː] !
" Mother , kiss me !
" 母亲 , 吻 我 !

妈妈，吻我!

" [ʃiː; ʃi] .
" SHE .
" 她 .

“她。

[oʊ] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ?
Oh **,** **how** **can** **you** **?**
哦 , 如何 能 你 ?

哦，你怎么能这样?

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[ʌn'kɑːnʃəs] — ['helpləs] — [ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [rɪ'membər] !
Unconscious **—** **helpless** **—** **and** **you** **didn't** **remember** **!**
无意识 — 无助 — 和 你 没有 记住 !

失去意识——无助——而且你什么都不记得了!

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ʃuːz] .
Not **even** **the** **shoes** **.**
不是 甚至 这 鞋 .

连鞋子都没有。

[ðæt] [wʌz; wəz]['klevər] — ['veri] ['klevər] !
That **was** **clever** **—** **very** **clever** **!**
那 曾是 聪明的 — 非常 聪明的 !

真是高明——非常高明!

[ænd; ənd][ðə; ði][hændz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] : [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]
And **the** **hands** **trying** **to** **pull** **you** **down** **to** **the** **bottom** **:** **that** **was** **the**
和 这 双手 尝试 到 拉 你 向下 到 这 底部 : 那 曾是 这
[tʌtʃ] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] !
touch **of** **genius** **!**
触碰 的 天才 !

还有那双试图把你拉到谷底的手：那真是天才之笔!

([hiː; hi] ['pɔːzɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .)
(He pauses with a smile .)
(他 停顿 和 一个 微笑 .)

（他停顿了一下，脸上带着微笑。）

[ɑː] , [wel] , [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fʌn] .
Ah , well , I was willing to have a little fun .
啊 , 出色地 , 我 曾是 愿意的 到 有 一个 小的 乐趣 .

啊，好吧，我只是想找点乐子。

([ə; eɪ][mæn][ɪz] [hɜːrd] ['wɪslɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːpjələr] [sɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
(A man is heard whistling a popular song in the distance .
(一个 男人 是 听到 吹口哨 一个 受欢迎的 歌曲 在 这 距离 .

远处传来一个男人吹口哨的声音，唱着一首流行歌曲。

[hiː; hi] ['lisnz] [ə'tentɪvli] .)
He listens attentively .)
他 听着 认真地 .)

他认真地听着。）

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

(['æftər][ə; eɪ] [pɔːz]) [juː; jʊ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
(After a pause) You played with me — played with me .
(后 一个 暂停) 你 玩 和 我 — 玩 和 我 .

（停顿片刻后）你和我玩——和我玩。

[oʊ] , [jʊə(r)] [dɪs'gʌstɪŋ] !
Oh , you're disgusting !
哦 , 你是 令人作呕 !

哦，你真恶心！

[rɪ'voʊltɪŋ] !
Revolting !
令人作呕的 !

令人作呕！

[wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][duː] !
What a thing for a man to do !
什么 一个 事物 为了 一个 男人 到 做 !

这简直不像个男人该做的事！

[aɪ] [θɔːt] — — ([ʃiː; ʃi] [breɪks] [ɔːf] .)
I thought — — (She breaks off .)
我 想法 — — (她 休息 离开 .)

我当时想——（她停顿了一下。）

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

([ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][kən'tɪnjuː]) [jes] ?
(Encouraging her to continue) Yes ?
(鼓励 她 到 继续) 是的 ?

（鼓励她继续）是的?

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

['nʌθɪŋ] . . . .
Nothing . . . .
没有什么 . . . .

没有什么。。。。

([ðen] , ['siːɪŋ] [noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜːr'self] .)
(Then , seeing no reason to restrain herself .)
(然后 , 看到 不 原因 到 抑制 她自己 .)

（然后，她觉得没有理由克制自己。）

[aɪ] [θɔːt] [lɔːrd] ['bruk,fiːld] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] !
I thought Lord Brookfield was a gentleman !
我 想法 主 布鲁克菲尔德 曾是 一个 绅士 !

我一直以为布鲁克菲尔德勋爵是一位绅士!

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[oʊ] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] .
Oh , but I'm not .
哦 , 但 我是 不是 .

哦，但我不是。

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[nɑːt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ?
Not a gentleman ?
不是 一个 绅士 ?

不是绅士?

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[noʊ] . . . .
No . . . .
不 . . . .

不。。。。

[aɪm][nɑːt][lɔːrd] ['bruk,fiːld] .
I'm not Lord Brookfield .
我是 不是 主 布鲁克菲尔德 .

我不是布鲁克菲尔德勋爵。

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[nɑːt][lɔːrd] ['bruk,fiːld] ?
Not Lord Brookfield ?
不是 主 布鲁克菲尔德 ?

不是布鲁克菲尔德勋爵?

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[ðen] [huː] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Then **who** **on** **earth** **are** **you** **?**
然后 WHO 在 地球 是 你 ?

那你究竟是谁?

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

(['swiːtli]) [aɪ] ?
(**Sweetly** **)** **I** **?**
(甜蜜地) 我 ?

（甜蜜地）我?

[aɪm][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
I'm **a** **friend** **of** **his** **.**
我是 一个 朋友 的 他的 .

我是他的朋友。

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[ə; eɪ] [frend] ?
A **friend** **?**
一个 朋友 ?

朋友?

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[ə; eɪ][kloʊz] [frend] — ['veri] [kloʊz] .
A **close** **friend** **—** **very** **close** **.**
一个 关闭 朋友 — 非常 关闭 .

一位非常亲密的朋友。

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[huː] ?
Who **?**
WHO ?

WHO?

[huː] ?
Who **?**
WHO ?

WHO?

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

(['liːʒərli]) [aɪm][nɑːt] [rɪ'leɪtɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [siː] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
(Leisurely) I'm not related , you know , but I see a lot of him .
(悠闲) 我是 不是 有关的 , 你 知道 , 但 我 看 一个 很多 的 他 .

（悠闲地）你知道，我和他没有亲戚关系，但我经常见到他。

[wɪə(r)] [θɪk] — ['veri] [θɪk] .
We're thick — very thick .
是 厚的 — 非常 厚的 .

我们关系很铁——非常铁。

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

([ən] ['peɪʃntli])
(un patiently)
(联合国 耐心)

（不耐烦地）

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Who are you ?
WHO 是 你 ?

你是谁?

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

(['sɪmpli]) [aɪm][hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .
(Simply) I'm his valet .
(简单地) 我是 他的 代客泊车 .

（简单来说）我是他的贴身男仆。

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

(['hɔːrɪfaɪd]) [oʊ] ! . . .
(Horrified) Oh ! . . .
(惊恐万分) 哦 ! . . .

（惊恐地）哦！.....

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kɪst] [ˌem 'iː] !
And you kissed me !
和 你 亲吻 我 !

你吻了我!

[ə; eɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] !
A valet !
一个 代客泊车 !

代客泊车员!

[juː; jʊ] [derd] [kɪs] [ˌem 'iː] !
You dared kiss me !
你 敢于 吻 我 !

你竟敢吻我!

[hiː; hi] .

HE	**.**
他	.

他。

[æt; ət][jʊr; jər] [rɪ'kwest] .

At	**your**	**request**	**.**
在	你的	要求	.

应您的要求。

[ʃiː; ʃi] .

SHE	**.**
她	.

她。

(['ɔːlmoʊst] ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ])

(	**Almost**	**choking**	**with**	**rage**	**)**
(	几乎	窒息	和	愤怒	)

（几乎气得喘不过气来）

[bʌt; bət][ə; eɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] !

But	**a**	**valet**	**!**
但	一个	代客泊车	!

但是，一个代客泊车员!

[ə; eɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] !

A	**valet**	**!**
一个	代客泊车	!

代客泊车员!

[hiː; hi] .

HE	**.**
他	.

他。

[aɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

I'm	**a**	**good**	**valet**	**.**
我是	一个	好的	代客泊车	.

我是一名优秀的代客泊车员。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][ðer; ðər][ɪz] .

One	**of**	**the**	**best**	**there**	**is**	**.**
一	的	这	最好的	那里	是	.

最好的之一。

[ʃiː; ʃi] .

SHE	**.**
她	.

她。

[jʊr; jər] ['ɪnsələns] !

Your	**insolence**	**!**
你的	傲慢	!

你的无礼!

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

([ʃiː; ʃi] ['siːzɪz] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][left][ɑːn][ðə; ði][lɔːg] , [ænd; ənd][waɪps]
(She seizes the handkerchief which he has left on the log , and wipes
(她 逮捕 这 手帕 哪个 他 有 左边 在 这 日志 , 和 湿巾
[hɜːr; hər] [maʊθ] ['fjʊriəsli] .)
her mouth furiously .)
她 嘴 愤怒地 .)

（她抓起他留在木头上的手帕，用力擦了擦嘴。）

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .
My handkerchief .
我的 手帕 .

我的手帕。

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

(['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd])
(Throwing it to the ground)
(投掷 它 到 这 地面)

（把它扔到地上）

[oʊ] , [juː; jʊ] ['kaʊərd] !
Oh , you coward !
哦 , 你 懦夫 !

哦，你这个懦夫！

[juː; jʊ] . . . .
You . . . .
你 . . . .

你。。。。

[juː; jʊ] ([ʃiː; ʃi][sɪts][ɑːn][ðə; ði][lɔːg] , [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
You (She sits on the log , inarticulate with rage .
你 (她 坐着 在 这 日志 , 不善言辞 和 愤怒 .

你（她坐在圆木上，愤怒得说不出话来。

[ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ɪz] [hɜːrd] [ə'gen] .)
The whistle is heard again .)
这 哨 是 听到 再次 .)

哨声再次响起。）

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Listen to me .
听 到 我 .

听我说。

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[aɪ][wəʊnt] .
I won't .
我 惯于 .

我不会。

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

(['ɜːrnɪstli]) ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
(Earnestly) Listen to me .
(切实) 听 到 我 .

（认真地）听我说。

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] !
I don't want to talk to you !
我 不 想 到 讲话 到 你 !

我不想跟你说话!

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[aɪl] [help] [juː; jʊ] .
I'll help you .
患病的 帮助 你 .

我会帮你。

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

(['raɪzɪŋ]) [aɪ][dəunt][wɑːnt][jʊr; jər][help] .
(Rising) I don't want your help .
(崛起) 我 不 想 你的 帮助 .

（起身）我不需要你的帮助。

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

(['blʌntli]) [ðen] [jʊə(r)] ['sɪli] .
(Bluntly) Then you're silly .
(直截了当地) 然后 你是 愚蠢的 .

（直截了当地）那你真是傻。

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

(['wiːlɪŋ] ['fjʊriəsli]) [haʊ] [der] [juː; jʊ] — —
(Wheeling furiously) How dare you — —
(惠灵 愤怒地) 如何 敢 你 — —

（疯狂地转动方向盘）你竟敢——

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

([ˌɪntə'rʌptɪŋ]) [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['bɑːrgən][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
(Interrupting) I'll make a bargain with you .
(打断) 患病的 制作 一个 便宜货 和 你 .

（打断）我跟你做个交易。

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

(['skɔːrnfəli]) [wʌt] ['diːlɪŋz] [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ?
(Scornfully) What dealings can there be between us ?
(轻蔑地) 什么 交易 能 那里 是 之间 我们 ?

（轻蔑地）我们之间能有什么交易?

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] ?
Did you hear the whistling a minute ago ?
做过 你 听到 这 吹口哨 一个 分钟 前 ?

你刚才听到口哨声了吗?

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

([wɪð; wɪθ] ['miːnɪŋ])
(With meaning)
(和 意义)

（有意义的）

[ðæts] ['bruk,fiːld] .
That's Brookfield .
那就是 布鲁克菲尔德 .

那是布鲁克菲尔德。

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

(['æftər][ə; eɪ] [pɔːz])
(After a pause)
(后 一个 暂停)

（停顿片刻后）

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[ðə; ði] [pæθ] [liːdz] [hɪr] .
The path leads here .
这 小路 线索 这里 .

这条路通到这里。

[hiː; hi] [ɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] — —
He is following the path — —
他 是 下列的 这 小路 — —

他正沿着这条路走——

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

(['æftər] [stɪl] [ə'nʌðər] [pɔːz])
(After still another pause)
(后 仍然 其他 暂停)

（又是一阵停顿）

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['veri] [gʊd] [frendz] — —
You and I might be very good friends — —
你 和 我 可能 是 非常 好的 朋友们 — —

你我或许会成为非常好的朋友——

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

(['θɔːtfəli]) [oʊ] , [juː; jʊ] [miːn] — —
(Thoughtfully) Oh , you mean — —
(深思熟虑) 哦 , 你 意思是 — —

（若有所思地）哦，你的意思是——

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[ə; eɪ] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [ɪz] [nɑːt] [peɪd] ['veri] [wel] — —
A valet is not paid very well — —
一个 代客泊车 是 不是 有薪酬的 非常 出色地 — —

代客泊车员的收入并不高——

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[noʊ] . . . .
No **.** **.** **.** **.**
不 . . . .

不。。。。

[stɪl] — —
Still **—** **—**
仍然 — —

仍然 -

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [kʌmz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — —
If **anything** **comes** **of** **it** **—** **—**
如果 任何事物 来 的 它 — —

如果有什么结果的话——

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

(['sloʊli]) [kʌmz] [ʌv; əv] [wʌt] ?
(**Slowly** **)** **Comes** **of** **what** **?**
(缓慢地) 来 的 什么 ?

（缓慢地）源自什么?

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[juː; jʊ][ˌʌndər'stænd][ˌem 'iː] .
You **understand** **me** **.**
你 理解 我 .

你明白我的意思。

([hiː; hi] ['pɔːzɪz] ; [smaɪlz] .
(**He** **pauses** **;** **smiles** **.**
(他 停顿 ; 微笑 .

（他停顿了一下，笑了。）

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ][ˌmefɪstə'fiːliən„mefɪˌstɑːfə'liən] ['mænər]) : [jʊr; jər] [kloʊðz] [ɑːr; ər] [stɪl] [wet] , [ɑːnt] [ðeɪ] ?
Then **,** **in** **a** **Mephistophelian** **manner** **)** **:** **Your** **clothes** **are** **still** **wet** **,** **aren't** **they** **?**
然后 , 在 一个 梅菲斯特 方式) : 你的 衣服 是 仍然 湿的 , 不是 他们 ?

然后，他以一种魔鬼般的口吻说道：你的衣服还是湿的，对吧?

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

([wɪð; wɪθ] [fʊl] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n])
(With full comprehension)
(和 满的 理解)

（完全理解）

[jes] — —
Yes — —
是的 — —

是的 -

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[ɪˈnʌf] [sed] !
Enough said !
足够的 说 !

无需多言！

([ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ɪz] [hɜːrd] , [kloʊz][æt; ət][hænd] .)
(The whistle is heard , close at hand .)
(这 哨 是 听到 , 关闭 在 手 .)

（哨声响起，就在附近。）

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

(['goʊɪŋ] [ɔːf])
(Going off)
(去 离开)

（离开）

[juː; jʊ][wəʊnt] [tel] ?
You won't tell ?
你 惯于 告诉 ?

你不会说吧?

([hiː; hi] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] .)
(He shakes his head .)
(他 奶昔 他的 头 .)

（他摇了摇头。）

[aɪl] [rɪˈmembər] [juː; jʊ] .
I'll remember you .
患病的 记住 你 .

我会记住你的。

([ʃiː; ʃi] [rʌnz] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .)
(She runs into the woods .)
(她 跑步 进入 这 树林 .)

（她跑进了树林。）

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

([sɪts][ɑːn][ðə; ðiː][lɔːg] , [lɑːfs] ['hɑːrtɪli] .
(Sits on the log , laughs heartily .
(坐 在 这 日志 , 笑声 衷心地 .

（坐在圆木上，开怀大笑。）

[hiː; hi][prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] , [ænd; ənd][traɪz][ɪn][veɪn][tuː; tə] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
He produces another cigarette , and tries in vain to light it .
他 产 其他 卷烟 , 和 尝试 在 徒劳 到 光 它 .

他掏出另一支香烟，却怎么也点不着。

[ðen] , [æz; əz][æn; ən] [ə'troʊʃəs] ['lɪt(ə)l] ['kɑːkni] ['entərz] ['wɪslɪŋ] ['geɪli] , [hiː; hi] [ə'dresiz]
Then , as an atrocious little cockney enters whistling gaily , he addresses
然后 , 作为 一个 极其恶劣 小的 伦敦东区口音 进入 吹口哨 兴高采烈地 , 他 地址
[hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli]) ['piːtəz] !
him sharply) Peters !
他 尖锐地) 彼得斯 !

然后，一个粗俗的伦敦东区小混混吹着口哨走了进来，他厉声说道：彼得斯！

['piːtəz] .
PETERS .
彼得斯 .

彼得斯。

([sər'praɪzd]) [ˌɛm'lɔːrd] ?
(Surprised) M'lord ?
(惊讶) 大人 ?

（惊讶地）大人？

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [laɪt] , ['piːtəz] .
Give me a light , Peters .
给 我 一个 光 , 彼得斯 .

彼得斯，给我点火。

['piːtəz] .
PETERS .
彼得斯 .

彼得斯。

[jes] , [ˌɛm'lɔːrd] . ([prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [mætʃ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .)
Yes , m'lord . (Produces match , etc .)
是的 , 大人 . (产 匹配 , ETC .)

是的，大人。（拿出火柴等物品）

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 .

谢谢。

([hiː; hi] [bloʊz] [ə; eɪ] [fjuː] [wɪf] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [er] .
(He blows a few whiffs into the air .
(他 打击 一个 很少 嗅觉 进入 这 空气 .

（他朝空中吹了几口气。）

[ðen] ['stɑːps] , [ænd; ənd][sɜ˞'veɪz, 'sɜ˞ːˌveɪz] ['piːtəz] ['θɔːtfəli] .)

Then	stops	,	and	surveys	PETERS	thoughtfully	.	)
然后	停止	,	和	调查	彼得斯	深思熟虑	.	)

然后停下脚步，若有所思地打量着彼得斯。）

['piːtəz] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

Peters	,	you're	a	brave	man	,	aren't	you	?
彼得斯	,	你是	一个	勇敢的	男人	,	不是	你	?

彼得斯，你真是个勇敢的人，对吧?

['piːtəz] .

PETERS	.
彼得斯	.

彼得斯。

(['mɑːdɪstli]) [aɪ][ˌeɪ 'em] - [ændɪ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɪsts] , [ˌɛm'lɔːrd] .

(	Modestly	)	I	am	'	andy	with	me	fists	,	m'lord	.
(	谦虚地	)	我	是	-	和	和	我	拳头	,	大人	.

（谦虚地）大人，我可是用拳头说话的。

[hiː; hi] .

HE	.
他	.

他。

[ðæts] [nɑːt][kwaɪt] [wʌt] [aɪ] [miːn] , ['piːtəz] . . . .

That's	not	quite	what	I	mean	,	Peters	.	.	.	.
那就是	不是	相当	什么	我	意思是	,	彼得斯	.	.	.	.

彼得斯，我的意思并非如此.....

([hiː; hi] ['pɔːzɪz] .)

(	He	pauses	.	)
(	他	停顿	.	)

（他停顿了一下。）

['piːtəz] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪroʊ][ɪn][juː; jʊ] .

Peters	,	you	have	the	making	of	a	hero	in	you	.
彼得斯	,	你	有	这	制作	的	一个	英雄	在	你	.

彼得斯，你具备成为英雄的潜质。

['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [tʃæns] .

Something	tells	me	that	you're	going	to	have	your	chance	.
某物	讲述	我	那	你是	去	到	有	你的	机会	.

我感觉你迟早会得到机会。

([ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][laʊd] [splæʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æz; əz] [bɪ'fɔːr] , ['fɑːloʊd] [baɪ]

(	There	is	a	loud	splash	from	the	same	direction	as	before	,	followed	by
(	那里	是	一个	大声	溅	从	这	相同的	方向	作为	前	,	随后	经过

[skriːmz] [ʌv; əv] " [help] !

screams	of	"	Help	!
尖叫	的	"	帮助	!

（从之前的方向传来一声巨响，接着是"救命！"的尖叫声。

[help] ! ")

Help	!	"	)
帮助	!	"	)

帮助！ "）

['piːtəz] .

PETERS	.
彼得斯	.

彼得斯。

([wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt]) [ˌɛm'lɔːrd] !
(With excitement) M'lord !
(和 激动) 大人 !

（激动地）大人!

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

(['kwaɪətli])
(Quietly)
(悄悄)

（悄悄）

[jes] , ['piːtəz] ?
Yes , Peters ?
是的 , 彼得斯 ?

是的，彼得斯?

['piːtəz] .
PETERS .
彼得斯 .

彼得斯。

['sʌmˌbɑːdiːz] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] - ['iːˌɛl'piː] , [ˌɛm'lɔːrd] !
Somebody's calling for ' elp , m'lord !
某人的 呼叫 为了 - 帮助 , 大人 !

有人在呼救，大人!

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[jes] , ['piːtəz] .
Yes , Peters .
是的 , 彼得斯 .

是的，彼得斯。

['piːtəz] .
PETERS .
彼得斯 .

彼得斯。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] , [ˌɛm'lɔːrd] ?
Shall I go , m'lord ?
将 我 去 , 大人 ?

我可以走了吗，大人?

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[jes] , ['piːtəz] . . . .
Yes , Peters . . . .
是的 , 彼得斯 . . . .

是的，彼得斯.....

['gæləp] !
Gallop !
驰骋 !

驰骋!

[ænd; ənd][æz; əz]
And **as**
和 作为

而且

[ˈpiːtəz] .
PETERS **.**
彼得斯 .

彼得斯。

([ˈtʃɑːrdʒɪz][ˈwaɪldli][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] , [ˈʃaʊtɪŋ]) : - [ˈkʌmɪŋ] !
(**Charges** **wildly** **into** **the** **shrubbery** **,** **shouting** **)** **:** **H'I'm** **coming** **!**
(收费 疯狂地 进入 这 灌木 , 喊叫) : - 未来 !

（疯狂地冲进灌木丛，大喊）：我来了！

- [ˈkʌmɪŋ] !
H'I'm **coming** **!**
- 未来 !

我来了！

[ðə; ði] [ˈkɜːrt(ə)n] [fɔːlz]
THE **CURTAIN** **FALLS**
这 窗帘 瀑布

帷幕落下

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神